貳壹

台語

Taiwanese

wal de6 8kua4 dio6 liao6 sin1 e5 8ti5 de5 yin5 wui6 de6 yi1 ge5 8ti5 de5 yi1 gieng5 siao5 su6 hai4 ya6 bu1 hu6
1 我就看到了新的天地；因爲第一個天地已經消逝，海也不復
zun5 zai6 wa1 you6 8kua4 jen6 hi1 ze4 sin5 8sia3 ye5 lu4 sa4 lieng4 you3 sin3 hia1 siong5 ten1 o5 gang6
存在。2我又看見那座新城，耶路撒冷，由神那，從天而降，
bhe6 su5 zun1 bi6 ge5 ho6 sin5 long3 e5 sin5 niu3 sio5 siang3 sing5 be1 ze5 tuan5 lai3 gu4 dua6 gong1 wuei6 8sia1
不輸準備嫁給新郎的新娘相像。3從寶座傳來巨大講話聲，
8kua sin3 e5 cu6 di6 rin5 gan1 yi5 bhe1 dua4 di6 rin5 gan1 yin5 ne0 bhe1 sieng5 wui3 yi5 e5 be4 8se6 sin3
“看，神的家在人間。祂要住在人間；他們要成爲祂的百姓，神
ga5 di5 de6 bhe1 ga1 yin5 ne0 ze4 huei4 yi5 bhe1 ga6 mui1 ji6 di4 bha6 si4 siong5 yin5 ne0 bha6 jiu1 ca1 diao5 bu1
自己就要跟他們作伙；4祂要給每一滴目屎從他們目睛擦掉。不
zai6 wu6 si1 bhong3 bu1 zai6 wu6 kao4 siong1 kao4 ki6 ham6 ai5 8tia6 de6 yi1 huei3 e5 jieng1 jieng4 long1 sieng5
再有死亡；不再有哭喪，哭泣，和哀痛，第一回的種種都成
gui4 ong4
過往。”

ze6 di6 be1 ze5 siong5 hi1 le5 lang3 gong4 li1 8kua6 dio6 a6 wa1 ga6 mui1 e5 mi6 8gia5 long1 siong5 sin1 ze6
5坐在寶座上那個人講，“你看到了，我給每個物件都從新做
gui6 ya1 wu5 yi5 you6 gong4 ga6 ji1 le1 sia4 le6 yin5 wui6 ji1 gua1 wuei5 ji1 die1 sin4 yong5 o5
過。”還有，他又講，“給這個寫下，因爲這些話值得信用而
jin5 qie5 you6 dui4 wa1 gong4 ge1 so1 a6 wa1 si6 ga5 wa1 ya6 si6 hai6 si6 ki1 co1 ya6
真切。”6又對我講，“結束了！我是甲，我也是亥，是起初，也
si6 ge1 so1 hi1 gua1 cui4 da1 e5 lang3 wa1 bhe1 ga6 se4 8mia5 zu5 zuan3 dong4 le1 bhu1 sang4 ho5 yin5 ne0 hi1
是結束。那些嘴乾的人，我要給生命之泉當禮物送給他們。7那
gua1 gieng5 die1 ki4 ke1 yam5 e5 bhe1 ki4 sieng3 ji1 gua4 wa1 bhe1 sieng5 wui3 yin5 ne0 e5 sin3 yin5 ne0 bhe1 sieng5
些經得起考驗的要繼承這些，我要成爲他們的神，他們要成
wui3 wa1 e5 8gia1 lu4 hi1 gua1 no6 rio1 e5 ne5 bh5 sin6 e5 ne5 wu5 ren4 e5 ne5 mo5 sa1 jia4 gan5
爲我的兒女。8那些懦弱的呢，無信的呢，污染的呢，謀殺者，奸
yin5 jia4 wu1 su4 jia4 siong5 ba4 ang5 siong5 jia4 pen4 zu4 yin5 ne0 long1 long4 bhe1 gao4 liu5 hue4 zu5 o3
淫者，巫術者，崇拜偶像者，騙子，他們統統要到硫火之湖，
ya6 de6 si6 de6 ghi6 cu6 si1 bhong3
也就是第二次死亡。”

國語

Mandarin

ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄎㄢ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄉㄧˋ ㄧˇ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄉㄧˋ ㄧˇ ㄐㄧˇ ㄊㄧㄠ ㄕㄣˊ ㄅㄨˋ ㄈㄨˋ
1我就看到了新的天地；因爲第一個天地已經消逝，海也不復
ㄘㄨㄣˊ ㄗㄞˋ ㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄢˋ ㄋㄚˋ ㄅㄧㄥˋ ㄒㄧㄚˋ ㄕㄣˊ ㄋㄚˋ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄒㄧㄚˋ ㄐㄧㄤˋ
存在。2我又看見那座新城，耶路撒冷，由神那裏，從天而降，
ㄧㄝˋ ㄙㄨ ㄗㄨㄣˊ ㄅㄧˋ ㄍㄜ ㄅㄚˋ ㄈㄤˋ ㄊㄧㄢ ㄔㄥˊ ㄧㄣˋ ㄋㄚˋ ㄕㄣˊ ㄌㄧˇ ㄘㄨㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄦˊ ㄐㄧㄤˋ
樣子像準備嫁給新郎的新娘子。3從寶座傳來巨大講話聲，
ㄊㄤˋ ㄗˇ ㄒㄧㄤˋ ㄓㄨㄣˇ ㄅㄟˋ ㄐㄧㄚˋ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄌㄞˊ ㄗㄨㄣˊ ㄋㄚˋ ㄅㄠˇ ㄓㄨˋ ㄒㄧㄥˋ ㄏㄨㄢˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄥˋ
“看，神的家在人間。祂要住在人間；他們要成爲祂的百姓，神
ㄊㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄚ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄣˊ ㄗㄞˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄢ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄢ ㄊㄚ ㄅㄧˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄢ ㄨㄟˊ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˇ ㄒㄧㄥˋ
自己就要跟他們一起；4祂要把每一滴眼淚從他們眼睛擦掉。不再
ㄧㄡˇ ㄙˋ ㄙˋ ㄨㄤˊ ㄧㄝˇ ㄍㄨㄛˋ ㄊㄚ ㄧˋ ㄑㄧˋ ㄊㄚ ㄧㄝˇ ㄅㄟˋ ㄧˋ ㄉㄧˋ ㄧㄢˇ ㄅㄨˋ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄧˋ ㄙㄤˋ ㄊㄚ ㄧㄢˇ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
有死亡；不再有哭喪，哭泣，和哀痛，第一回的種種都成過往。”

ㄅㄠˇ ㄗㄨㄛˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨㄛˋ ㄖㄣˊ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄢˋ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄅㄚˋ ㄇㄨˋ ㄊㄧ ㄉㄨㄛ ㄅㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄍㄨㄛˋ
5寶座上那個人說，“你看到了，我把每件東西都從新做過。”
ㄊㄚ ㄧㄡˋ ㄩㄝˋ ㄊㄧㄝˋ ㄊㄧㄚˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄧㄣˋ ㄨㄟˊ ㄓㄜˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄣˋ ㄖㄣˋ ㄦˊ ㄓㄣˋ ㄑㄧㄝˋ ㄧㄡˋ ㄉㄨㄟˋ ㄨㄛˇ
他又說，“寫下這個，因爲這些話值得信任而真切。”6又對我
ㄩㄝˋ ㄅㄧㄝˋ ㄗㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄗ ㄅㄧˋ ㄨㄛˇ ㄧㄝˋ ㄗ ㄈㄞˋ ㄗ ㄑㄧˊ ㄔㄨ ㄧㄝˋ ㄗ ㄅㄧㄝˋ ㄗㄨㄛˋ ㄅㄨˋ
說，“結束了！我是甲，我也是亥，是起初，也是結束。那些口
ㄎㄡˇ ˙ㄉㄜ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄅㄚˋ ㄗㄨㄥˋ ㄇㄧㄥˊ ㄓㄨ ㄅㄨˋ ㄨ ㄌㄨㄥˊ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄚ ㄅㄧㄝˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄠˋ
渴的，我要把生命之泉當禮物送給他們。7那些經得起考驗的要
ㄅㄧˋ ㄔㄨㄥˊ ㄓㄜˋ ㄨㄛˇ ㄧㄠˋ ㄅㄚˋ ㄨㄟˋ ㄊㄚ ㄇㄚ ˙ㄉㄜ ㄗㄣˋ ㄊㄚ ㄇㄚ ㄧㄠˋ ㄔㄥˊ ㄨㄛˇ ˙ㄉㄜ ㄦˊ ㄋㄩˋ ㄅㄚˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄨㄛˋ
繼承這些，我要成爲他們的神，他們要成我的兒女。8那些懦弱
˙ㄉㄜ ˙ㄋㄜ ㄨˋ ㄊㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄋㄜ ㄨ ㄉㄨㄥˋ ˙ㄉㄜ ˙ㄋㄜ ㄇㄡˊ ㄗㄨㄥˋ ㄅㄚˋ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
的呢，無信的呢，污染的呢，謀殺者，奸淫者，巫術者，崇拜
ㄡˇ ㄊㄧㄢˋ ㄓㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄊㄨㄥˇ ㄌㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄚ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄨˋ
偶像者，騙子，他們統統要到硫火之湖，也就是第二次死亡。”

英文

English

1 Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. 2 And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a loud voice from the throne saying, “See, the home of God is among mortals. He will dwell with them; they will be his peoples, and God himself will be with them; 4 he will wipe every tear from their eyes. Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more, for the first things have passed away.” 1 我就看到了新的天地；因爲第一個天地已經消逝，海也不復存在。2 我又看見那座新城，耶路撒冷，由神那，從天而降，不輸準備嫁給新郎的新娘相像。3 從寶座傳來巨大講話聲，“看，神的家在人間。祂要住在人間；他們要成爲祂的百姓，神自己就要跟他們作伙；4 祂要給每一滴目屎從他們目睛擦掉。不再有死亡；不再有哭喪，哭泣，和哀痛，第一回的種種都成過往。”

5 And the one who was seated on the throne said, “See, I am making all things new.” Also, he said, “Write this, for these words are trustworthy and true.” 6 Then he said to me, “It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give water as a gift from the spring of the water of life. 7 Those who conquer will inherit these things, and I will be their God and they will be my children. 8 But as for the cowardly, the faithless, the polluted, the murderers, the fornicators, the sorcerers, the idolaters, and all liars, their place will be in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death.” 5 坐在寶座上那個人講，“你看到了，我給每個物件都從新做過。”還有，他又講，“給這個寫下，因爲這些話值得信用而真切。”6 又對我講，“結束了！我是甲，我也是亥，是起初，也是結束。那些嘴乾的人，我要給生命之泉當禮物送給他們。7 那些經得起考驗的要繼承這些，我要成爲他們的神，他們要成爲我的兒女。8 那些懦弱的呢，無信的呢，污染的呢，謀殺者，奸淫者，巫術者，崇拜偶像者，騙子，他們統統要到硫火之湖，也就是第二次死亡。”

台語

Taiwanese

qi1 wui5 ke6 liao6 wun5 ya1 dua6 8wa1 gong1 e5 ten5 su4 gi5 diong1 zu5 yi5 lai5 ga5 wa1 gong4 lai3 lan1 lai5
9 七 位 拿 了 瘟 疫 大 碗 公 的 天 使 其 中 之 一 來 跟 我 講 ， “ 來 ， 阮 來
8kua4 sin5 niu3 8yiu3 e5 kan5 qiu4 yi5 ga6 wa1 lieng5 cong1 yi1 diam4 wa1 de6 ga6 yi5 gao4 ji6 ze4 guan5
看 新 娘 ， 羊 的 牽 手 。 ” 10 他 給 我 靈 窗 一 點 ， 我 就 跟 他 到 一 座 高
dua5 e5 8sua5 dieng4 sieng4 8sia3 ye5 su1 sa1 lieng4 siong5 ten5 siong5 sin3 hia1 man6 man5 gang4 lo1 le5 lai6 hua1
大 的 山 頂 ， 聖 城 耶 路 撒 冷 從 天 上 神 那 慢 慢 降 落 下 來 。 11 發
diao5 sin3 e5 gong5 hui1 huan4 hua1 cu5 hi5 gi3 zu5 be4 bi4 yo1 zui5 jieng1 e5 siam1 gieng1 guan5 dua5
著 神 的 光 輝 ， 煥 發 出 稀 奇 珠 寶 ， 碧 玉 ， 水 晶 的 閃 光 。 12 高 大
8sia5 8qiu3 wu6 za6 ghi6 de4 meng3 mui1 de4 meng3 kia6 liao6 ji6 le5 ten5 su4 mun5 muai3 siong5 sia4 liao6 yi1 sie1
城 墻 ， 有 十 二 道 門 ， 每 道 門 站 了 一 個 天 使 ， 門 楣 上 寫 了 以 色
lie1 za6 ghi6 gi5 jio1 e5 8mia3 dang5 sai5 nam5 ba5 si4 bieng3 go1 8sa5 de4 mun3 8sia5 8qiu3 gen4 dio1 di6 za6
列 十 二 支 族 的 名 ； 13 東 西 南 北 四 邊 各 三 道 門 。 14 城 墻 建 築 在 十
ghi6 de4 8qiu5 gi1 siong5 mui1 de4 8qiu5 gi1 wu6 8yiu3 e5 mun5 do3 e5 8mia3 jiong1 giong6 za6 ghi6 e3
二 道 墻 基 上 ， 每 道 墻 基 有 羊 的 門 徒 的 名 ， 總 共 十 二 個 。

gal wa1 gong1 wuei5 e5 ten5 su4 wu6 ji6 gi5 gim5 niu5 jiong6 ko1 yi4 niu5 8sia3 meng3 ham6 8qiu3 8sia3
15 跟 我 講 話 的 天 使 有 一 根 金 量 杖 ， 可 以 量 城 ， 門 ， 和 墻 。 16 城
su4 hong5 hieng3 deng5 kua5 dieng1 deng3 yi5 yong6 jiong6 niu5 8sia3 deng5 kua5 go1 si6 ji6 qieng1 gho5 ba4 li4
四 方 形 ， 長 寬 等 長 ； 他 用 杖 量 城 ， 長 寬 各 是 一 千 五 百 哩 。
yi5 yong6 jiong6 niu5 8qiu3 ji6 min5 ji6 ba4 si4 za6 si4 hong1 he1 si6 lang3 e5 niu5 do5 ya6 de6 si6 ji1
17 他 用 杖 量 墻 ， 一 面 一 百 四 十 四 方 ， 那 是 人 的 量 度 ， 也 就 是 這
wui6 ten5 su4 yong5 e5 8qiu3 si6 bi5 yo1 jio1 sieng3 e5 8siu6 be5 le3 sio5 siang3 tao4 mieng3 8qiu5 gi1
位 天 使 用 的 。 18 墻 是 碧 玉 築 成 的 ， 像 玻 璃 相 像 透 明 。 19 墻 基
yong6 go1 jiong4 be1 jio1 lai5 zeng5 su5 de6 yi1 de5 yong6 bi4 yo1 de6 ghi6 de5 yong6 lan5 be1 jio1 de6 8sa5 de5
用 各 種 寶 石 來 裝 飾 ； 第 一 道 用 碧 玉 ， 第 二 道 用 藍 寶 石 ， 第 三 道
ma1 nao4 de6 si4 de5 hui1 cui6 de6 who6 de5 hao5 ma1 nao4 de6 la6 de5 ang5 ma1 nao4 de6 qi1 de5 gam1
瑪 瑙 ， 第 四 道 翡 翠 ， 20 第 五 道 鎬 瑪 瑙 ， 第 六 道 紅 瑪 瑙 ， 第 七 道 橄
lam1 jio4 de6 be4 de5 lio6 tiao5 yo1 de6 gao1 de5 eng5 jieng1 de6 za6 de5 lio6 yo1 sui3 de6 za6 yi1 de5 hong5
欖 石 ， 第 八 道 綠 柱 玉 ， 第 九 道 黃 晶 ， 第 十 道 綠 玉 髓 ， 第 十 一 道 風
sin4 zu4 jio1 de6 za6 ghi6 de5 ji1 zui1 jieng1
信 子 石 ， 第 十 二 道 紫 水 晶 。

國語

Mandarin

ㄑㄧ ㄨㄟˋ ㄋㄧㄡˊ ˙ㄌㄜ ㄨㄣˇ ㄧ ㄉㄧㄥˊ ㄨㄢˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄗ ㄑㄧˊ ㄓㄨㄥˋ ㄓ ㄧ ㄌㄞˊ ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄛ ㄌㄞˊ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄌㄞˊ ㄎㄢˋ
9 七 位 拿 了 瘟 疫 大 碗 的 天 使 其 中 之 一 來 跟 我 說 ， “ 來 ， 我 們 來 看
ㄒㄧㄣ ㄋㄧㄤˊ ㄧㄤˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄠˇ ㄆㄛˊ ㄊㄚ ㄅㄚˇ ㄨㄛˇ ㄌㄧㄥˊ ㄔㄨㄤ ㄧ ㄉㄧㄢˇ ㄨㄛˇ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄉㄠˋ ㄧ ㄗㄨㄛˋ ㄍㄠ ㄉㄚ
新 娘 ， 羊 的 老 婆 。 ” 10 他 把 我 靈 窗 一 點 ， 我 就 跟 他 到 一 座 高 大
˙ㄉㄜ ㄕㄢ ㄕㄨㄣ ㄕㄢ ㄕㄥˋ ㄔㄥˊ ㄧㄝˋ ㄌㄨˋ ㄙㄨㄛ ㄊㄧㄥˊ ㄘㄨㄥ ㄉㄧ ㄏㄨㄤˋ ㄇㄢˋ ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄨㄛˋ ㄊㄧㄢ ㄕㄣˊ ㄋㄚˋ ㄈㄥ ㄐㄧㄤˋ ㄒㄧㄚˋ ㄌㄞˊ ㄅㄣˇ ㄕㄤˋ ㄕㄣˊ ㄕㄣˊ
的 山 上 ， 聖 城 耶 路 撒 冷 從 天 上 神 那 裏 緩 緩 降 落 下 來 。 11 發 著 神
˙ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄏㄨㄟ ㄈㄚ ㄔㄨ ㄒㄧㄝˊ ㄉㄚ ㄓㄨ ㄅㄠˋ ㄑㄧˊ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧˋ ㄩˋ ㄕㄨㄟˇ ㄐㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄕㄢˊ ㄍㄨㄤ ㄏㄨㄟ ㄍㄠ ㄉㄚˋ ㄔㄨ ㄒㄧㄝˊ ㄅㄧˋ ㄩˋ ㄕㄨㄟˇ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄤ
的 光 輝 ， 煥 發 出 稀 奇 珠 寶 ， 碧 玉 ， 水 晶 的 閃 光 。 12 高 大 城 墻 ，
ㄧㄡˋ ㄕˊ ㄦˊ ㄉㄠˋ ㄇㄣˊ ㄇㄟˇ ㄉㄠˋ ㄇㄣˊ ㄓㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄝˊ ㄕ ㄇㄣˊ ㄇㄟˇ ㄕㄤˋ ˙ㄌㄜ ㄧˇ ㄍㄜˋ ㄊㄧㄝˊ ˙ㄉㄜ ㄧ ㄙㄜˋ ㄅㄧㄝˊ ㄕ ㄦˊ ㄓㄨˋ ㄕㄨㄟˇ
有 十 二 道 門 ， 每 道 門 站 了 一 個 天 使 ， 門 楣 上 寫 了 以 色 列 十 二 支 族
˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄅ ㄉㄨㄥˋ ㄊㄧ ㄒㄧㄢ ㄅㄟˇ ㄅㄨˋ ㄙ ㄅㄧㄢ ㄍㄜˋ ㄙㄢ ㄉㄠˋ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄝˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄝˋ ㄅ ㄦˊ ㄓㄨˋ ㄅㄨˋ
的 名 字 ； 13 東 西 南 北 四 邊 各 三 道 門 。 14 城 墻 建 築 在 十 二 道 墻 基
ㄕㄤˋ ㄇㄟˇ ㄉㄠˋ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄧ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄣˇ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄅ ㄦˊ ㄉㄠˋ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄧ
上 ， 每 道 墻 基 有 羊 的 門 徒 的 名 字 ， 總 共 十 二 個 。

ㄍㄣ ㄨㄛˇ ㄅㄧㄤˋ ㄏㄨㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄅ ㄧˋ ㄍㄣ ㄅㄧㄣ ㄉㄧㄤˋ ㄓㄨˋ ㄧ ㄉㄧㄤˋ ㄐㄧㄣ ㄅㄧㄤˋ ㄍㄠ ㄧ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄧㄤˋ ㄍㄨㄛ ㄧ ㄑㄧㄢ ㄨˇ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄏㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄍㄧˋ
15 跟 我 講 話 的 天 使 有 一 根 金 量 杖 ， 可 以 量 城 ， 門 ， 和 墻 。 16 城
ㄙ ㄈㄤ ㄒㄧㄥˊ ㄓㄤˇ ㄎㄨㄢ ㄉㄧㄥˋ ㄓㄤˇ ㄊㄚ ㄩㄥˋ ㄓㄨˋ ㄍㄧˋ ㄓㄤˇ ㄎㄨㄢ ㄉㄧㄥˋ ㄓㄤˇ ㄍㄨㄛˋ ㄧ ㄑㄧㄢ ㄨˇ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄩㄥˋ ㄓㄤˇ ㄍㄧˋ
四 方 形 ， 長 寬 等 長 ； 他 用 杖 量 城 ， 長 寬 各 一 千 五 百 哩 。 17 用 杖 量
ㄑㄧㄤˊ ㄧ ㄇㄧㄢˋ ㄕˋ ㄧ ㄅㄞˋ ㄙ ㄕˋ ㄙ ㄈㄤ ㄊㄚˋ ㄕˋ ㄖㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄓㄣˋ ㄕˋ ㄅㄞˋ ㄙㄨㄛˋ ㄧㄝˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄊㄧㄢ ㄩㄥˋ ˙ㄉㄜ
墻 ， 一 面 是 一 百 四 十 四 方 ， 那 是 人 的 量 度 ， 也 是 這 位 天 用 的 。 18
ㄑㄧㄤˊ ㄅㄧˋ ㄇ ㄓㄨˋ ㄍㄧˋ ㄅㄞˋ ㄅㄧˋ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄥˊ ㄑㄧㄤˊ ㄅㄧˋ ㄐㄧ ㄅㄠˇ ㄅㄚˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˇ ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
墻 碧 玉 築 成 ， 玻 璃 般 透 明 。 19 墻 基 用 寶 石 裝 飾 ； 第 一 道 用 碧 玉 ，
ㄉㄧˋ ㄦˊ ㄉㄠˋ ㄅㄢˋ ㄉㄧˋ ㄅㄢˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄅㄢˋ ㄉㄨㄥˋ ㄅㄧˋ ㄉㄧˋ ㄅㄠˇ ㄈㄟˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄠˇ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
第 二 道 用 藍 寶 石 ， 第 三 道 瑪 瑙 ， 第 四 道 翡 翠 ， 20 第 五 道 鎬 瑪 瑙 ， 第
ㄉㄧˋ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄌㄢˊ ㄅㄠˇ ㄅㄢˋ ㄉㄧˋ ㄑㄧˋ ㄉㄠˋ ㄍㄨㄥˋ ㄅㄢˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ㄉㄠˋ ㄈㄤˋ ㄅㄢˋ ㄉㄧˋ ㄅㄨˋ
六 道 紅 瑪 瑙 ， 第 七 道 橄 欖 石 ， 第 八 道 綠 柱 玉 ， 第 九 道 黃 晶 ， 第 十
ㄉㄠˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ
道 綠 玉 髓 ， 第 十 一 道 風 信 子 石 ， 第 十 二 道 紫 水 晶 。

英文

English

9 Then one of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and said to me, “Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb.” 10 And in the spirit he carried me away to a great, high mountain and showed me the holy city Jerusalem coming down out of heaven from God. 11 It has the glory of God and a radiance like a very rare jewel, like jasper, clear as crystal. 12 It has a great, high wall with twelve gates, and at the gates twelve angels, and on the gates are inscribed the names of the twelve tribes of the Israelites; 13 on the east three gates, on the north three gates, on the south three gates, and on the west three gates. 14 And the wall of the city has twelve foundations, and on them are the twelve names of the twelve apostles of the Lamb. 9 七位拿了瘟疫大碗公的天使其中之一來跟我講，“來，阮來看新娘，羊的牽手。”10 他給我靈窗一點，我就跟他到一座高大的山頂，聖城耶路撒冷從天上神那慢慢降落下來。11 發著神的光輝，煥發出稀奇珠寶，碧玉，水晶的閃光。12 高大城墻，有十二道門，每道門站了一個天使，門楣上寫了以色列十二支族的名；13 東西南北四邊各三道門。14 城墻建築在十二道墻基上，每道墻基有羊的門徒的名，總共十二個。

15 The angel who talked to me has a measuring rod of gold to measure the city and its gates and walls. 16 The city lies foursquare, its length the same as its width; and he measured the city with his rod, fifteen hundred miles; its length and width and height are equal. 17 He also measured its wall, one hundred forty-four cubits by human measurement, which the angel was using. 18 The wall is built of jasper, while the city is pure gold, clear as glass. 19 The foundations of the wall of the city are adorned with every jewel; the first was jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald, 20 the fifth onyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, the twelve amethyst. 15 跟我講話的天使有一根金量杖，可以量城，門，和墻。16 城四方形，長寬等長；他用杖量城，長寬各是一千五百哩。17 他用杖量墻，一面是一百四十四方，那是人的量度，也就是這位天使用的。18 墻是碧玉築成的，像玻璃相像透明。19 墻基用各種寶石來裝飾；第一道用碧玉，第二道用藍寶石，第三道瑪瑙，第四道翡翠，20 第五道鎬瑪瑙，第六道紅瑪瑙，第七道橄欖石，第八道綠柱玉，第九道黃晶，第十道綠玉髓，第十一道風信子石，第十二道紫水晶。

台語
Taiwanese

za6 ghi6 de4 meng3 si6 za6 ghi6 gi5 jin5 zu1 muil de4 meng3 de6 si6 ji6 lia6 jin5 zu1 ge5 de5 wei5 sun5 giml pol
21 十 二 道 門 是 十 二 隻 珍 珠， 每 道 門 就 是 一 粒 珍 珠， 街 道 爲 純 金 鋪
sieng3 tao4 mieng3 ru5 be5 le3
成 ， 透 明 如 玻 璃 。

8sia3 nai5 bieng6 bhe5 sin5 bhio5 man6 nieng3 zu5 zu4 e5 sin3 ham6 8yiu3 de6 si6 8sia3 e5 sin5 bhio5 bhe5 sul
22 城 內 并 無 神 廟， 萬 能 之 主 的 神 和 羊 就 是 城 的 神 廟。 23 無 須
ri6 ghue4 jiao4 yo1 sin3 e5 yieng5 yo1 de6 si6 gengl 8yiu3 de6 si4 diengl sol wu5 go1 gal longl bhel 8gia5
日 月 照 耀， 神 的 榮 耀 就 是 光， 羊 就 是 燈 。 24 所 有 國 家 都 要 走
di6 yi5 e5 geng5 jio6 zu5 diongl sol wu5 go1 ong3 longl bhel ga6 yieng5 yo1 dua4 gao4 jial 8sia5 meng3 be6 ril
在 它 的 光 照 之 中 ， 所 有 國 王 都 要 給 榮 耀 帶 到 這 。 25 城 門 白 天
bhe5 sul 8guai5 bi6 hial you6 bhe5 ya6 8wa4 lang3 ga6 go1 go5 e5 gong5 yo1 yiengl yo1 longl dua6 lai6 bhe5
無 須 關 閉 – 那 又 無 夜 晚 。 26 人 給 各 國 的 光 耀 榮 譽 都 帶 來 。 27 沒
bul gel zu5 bhu5 nieng5 ghi5 lai6 sia5 o1 su4 wui5 jia4 ya6 ghi6 bhe6 lai3 jil wu5 8yiu3 e5 se4 8mia5 zu5 ce5 diongl
不 潔 之 物 能 進 來， 邪 惡 虛 僞 者 也 進 不 來， 衹 有 羊 的 生 命 之 冊 中
wu6 8mia3 e5 jial ghi6 e6 lai3
有 名 的 才 進 得 來 。

ren5 ao5 jil wui6 ten5 su4 cua6 wa1 8kua4 hil diao5 lao5 se4 8mia5 zu5 zui4 e5 he3 zuil jiengl 8bual liong4 gel you5
1 然 後 這 位 天 使 帶 我 看 那 條 流 生 命 之 水 的 河， 水 晶 般 亮 潔， 由
sin3 ham6 8yiu3 e5 bel ze5 lao5 cu5 siong5 8sia5 diongl lao3 guei6 neng6 an6 8se5 jiong5 se4 8mia5 zu5 qiu5 yil ghue6
神 和 羊 的 寶 座 流 出 2 從 城 中 流 過 。 兩 岸 生 長 生 命 之 樹， 依 月
hun5 gel za6 ghi6 jiong4 gel sil hiol a4 nieng5 yi5 di6 go1 go5 e5 jil 8be5 di6 hial zai4 cuei6 bhe5 dio4 hun4
份 結 十 二 種 果 實； 葉 子 能 醫 治 各 國 的 疾 病 。 3 在 那， 再 找 不 到 混
jiong5 e5 dai6 ji6 sin3 ham6 8yiu3 e5 bel ze5 bhel di6 gi5 diongl po6 rin3 bhel lel bai4 yi5 yin5 ne0 jiong5
賬 的 代 志 。 神 和 羊 的 寶 座 要 在 其 中 ， 僕 人 要 禮 拜 祂； 4 他 們 將
8kua4 dio6 yi5 e5 min6 bhol yi5 e5 8mia3 bhel sial di6 lang3 e5 tao5 e6 siong5 zai4 ya6 bhe5 wu6 ya6 8wa4
看 到 祂 的 面 目， 祂 的 名 要 寫 在 人 的 頭 額 上 。 5 再 也 沒 有 夜 晚；
bhe5 su5 diengl ya6 tai4 yong3 e5 gengl wui5 zu4 e5 sin3 de6 si6 yin5 ne0 e5 gengl yin5 ne0 jiong5 yongl wan4 yongl
無 需 燈 或 太 陽 的 光 ， 爲 主 的 神 就 是 他 們 的 光 ， 他 們 將 永 遠 永
wan4 tongl ze6
遠 統 治 。

國語
Mandarin

ㄕˊ ㄦˋ ㄉㄠˋ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄕˊ ㄦˋ ㄓ ㄓㄣ ㄓㄨ ㄇㄟˇ ㄉㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄧ ㄌㄧˋ ㄓㄨ ㄅㄧㄝˋ ㄉㄠˋ ㄨㄟˊ ㄔㄨㄣˊ ㄅㄧㄣ ㄆㄨ ㄔㄨㄥˊ
21 十 二 道 門 是 十 二 隻 珍 珠， 每 道 就 是 一 粒 珍 珠， 街 道 爲 純 金 鋪 成，
ㄊㄡˋ ㄇㄧㄥˊ ㄖㄨˋ ㄅㄛ ㄌㄧˊ
透 明 如 玻 璃 。

ㄔㄥˊ ㄋㄞˋ ㄅㄧㄥˋ ㄨˊ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄨㄢˇ ㄓㄨˇ ㄓ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄧㄤˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄔㄥˊ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄇㄧㄠˋ ㄨˊ ㄊㄨㄥ ㄖˋ ㄩㄝˋ
22 城 內 并 無 神 廟， 萬 能 之 主 的 神 和 羊 就 是 城 的 神 廟 。 23 無 須 日 月
ㄓㄠˋ ㄧㄠˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄨㄥˋ ㄧㄠˋ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄍㄨㄤ ㄧㄤˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕˋ ㄉㄨㄥ ㄙㄨㄛˊ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄧㄚˋ ㄉㄡ ㄧㄠˋ ㄕㄨㄟˇ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ
照 耀， 神 的 榮 耀 就 是 光， 羊 就 是 燈 。 24 所 有 國 家 都 要 走 在 它 的
ㄍㄨㄤ ㄓㄠˋ ㄓ ㄓㄨㄥˋ ㄖㄧˋ ㄉㄨㄥ ㄍㄨㄛˊ ㄨㄤˊ ㄉㄨㄥ ㄉㄠˋ ㄓㄣ ㄧㄡˋ ㄅㄚ ㄧㄠˋ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄓㄣ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄇㄣˊ ㄉㄞˋ ㄊㄡˋ ㄍㄨㄛˊ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄨㄛ ㄅㄧˋ
光 照 之 中， 所 有 國 王 都 要 把 榮 耀 帶 到 這 裏。 25 城 門 白 天 無 須 關 閉
ㄅㄚˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄨˋ ㄧㄝˋ ㄨㄢˋ ㄖˋ ㄅㄧㄢˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄧㄠˋ ㄖㄨㄥˋ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄇㄟˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ
– 那 裏 又 無 夜 晚 。 26 人 們 把 各 國 的 光 耀 榮 譽 都 帶 來 。 27 沒 有 不 潔
ㄓ ㄨˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧˋ ㄧㄡˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄤ ㄧㄠˋ ㄖㄨㄥˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄇㄟˋ ㄧㄡˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄝˊ
之 物 能 進 來， 邪 惡 虛 僞 者 也 進 不 來， 衹 有 羊 的 生 命 之 冊 中 有 名 字
˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ ㄅㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄞˋ
的 才 進 得 來 。

ㄖㄣˊ ㄏㄡˋ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄅㄞˋ ㄨㄛˇ ㄅㄢˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕㄥ ㄇㄧㄥˋ ㄓㄨ ㄓㄨㄟˇ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄡˋ ㄌㄧㄤˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨㄟˋ ㄌㄧㄤˋ ㄐㄧㄝˋ ㄏㄜˊ
1 然 後 這 位 天 使 帶 我 看 流 生 命 之 水 的 河， 水 晶 般 亮 潔， 由 神 和
ㄧㄤˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˇ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄧㄡˊ ㄔㄨ ㄅㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨㄥ ㄌㄧㄡˊ ㄍㄨㄛˋ ㄌㄧㄡˊ ㄅㄧㄢˋ ㄕㄨㄟˇ ㄕㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄟˇ ㄅㄧㄝˋ ㄧㄡˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ
羊 的 寶 座 流 出 2 從 城 中 流 過 。 兩 岸 生 長 生 命 之 樹， 依 月 份 結 十
ㄦˋ ㄓㄨㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄕˋ ㄧㄝˋ ㄅㄣˇ ㄓㄤˇ ㄧ ㄓㄨˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄅㄣˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄅㄣˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄅㄣˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ
二 種 果 實； 葉 子 能 醫 治 各 國 的 疾 病 。 3 在 那 裏， 再 找 不 到 混 賬 的
ㄅㄚˋ ㄅㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄅㄣˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ ㄅㄣˋ ㄕㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄣˊ ㄏㄜˊ
事 。 神 和 羊 的 寶 座 要 在 其 中 ， 僕 人 要 禮 拜 祂； 4 他 們 將 看 到 祂 的
ㄇㄧㄢˋ ㄇㄨˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕㄣˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄊㄚˋ ˙ㄉㄜ
面 目， 祂 的 名 字 要 寫 在 人 的 頭 額 上 。 5 再 也 沒 有 夜 晚； 無 需 燈 或
ㄊㄞˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄧㄥˋ ㄅㄣˋ ㄅㄧㄡˋ ㄕㄣˋ ㄊㄧㄝˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ren5 ao5 yi5 dui4 wa1 gong4 ji1 gua1 wuei5 you6 sin6 you6 jin1 yin5 wui6 wui5 zu4 e5 sin3 sen5 di1 lieng5 6 然後他對我講，“這些話又信又真，因爲爲主的神，先知靈 hun3 e5 sin3 yi1 gieng5 pai4 qian4 ten5 su4 ki4 hiong4 po6 rin3 suan5 bo4 ji1 jiong1 hua1 sieng1 e5 dai6 ji6 魂的神，已經派遣天使去向僕人宣佈即將發生的代志。”	ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄊㄚˋ ㄉㄨㄟˋ ㄨㄛˇ ㄗㄨㄟˋ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄏㄨㄚˋ ㄧㄡˊ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄣ ㄒㄧㄢ ㄅㄧㄥˋ ㄏㄨㄟˋ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄣ ㄨㄟˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄗㄣ 6 然後他對我說，“這些話又信又真，因爲爲主的神，先知靈魂 ˙ㄉㄜ ㄗㄣ ㄧ ㄐㄧㄥ ㄆㄞˋ ㄑㄧㄢˊ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄇㄣˊ ㄑㄩˋ ㄒㄧㄤˇ ㄆㄚˋ ㄊㄨㄥˊ ㄕˋ ㄅㄟˋ ㄈㄚˋ ㄗㄨㄣˋ 的神，已經派遣天使們去向僕人宣佈即將發生的事情。”	6 And he said to me, “These words are trustworthy and true, for the Lord, the God of the spirits of the prophets, has sent his angel to show his servants what must soon take place.” 6 然後他對我講，“這些話又信又真，因爲爲主的神，先知靈魂的神，已經派遣天使去向僕人宣佈即將發生的代志。”
8kua6 wa1 ma1 siong5 lai3 a5 hi1 gua1 jiao4 ji1 bun1 ce5 e5 yo1 en3 hieng5 su5 e5 wu6 ho1 ki6 a6 7 “看，我馬上來了！那些照這本冊的預言行事的有福氣了。”	ㄎㄢˋ ㄨㄛˇ ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ ㄌㄞˊ ㄌㄜ˙ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄅㄠˋ ㄓㄠˋ ㄅㄣˇ ㄗㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄣ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄥˊ ㄗㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄅㄣˇ ㄒㄧㄤˋ ˙ㄉㄜ 7 “看，我馬上來了！那些照這本書的預言行事的有福氣了。”	7 “See, I am coming soon! Blessed is the one who keeps the words of the prophecy of this book.” 7 “看，我馬上來了！那些照這本冊的預言行事的有福氣了。”
la01 han6 yo1 han6 qin5 8hi5 qin5 en4 gieng5 ghiam5 ji1 gua1 su5 wa1 gieng5 ghiam5 gao6 e5 si5 ao5 wa1 bai4 8 老漢，約翰，親耳親眼經驗這些事。我經驗到的時候，我拜 de4 di6 ji1 wui5 cua6 wa1 lai5 8kua6 e5 ten5 su4 ka5 8bi1 dan6 si6 yi5 dui4 wa1 gong4 zua6 dui4 bhe6 sai1 an1 倒在這位帶我來看的天使腳邊；9 但是他對我講，“絕對不使這 ne1 ze6 wa1 ham6 li1 sio5 siang3 si6 po6 rin3 si6 dong5 ji6 sen5 di1 ga1 so1 wu5 zun5 hieng3 ji1 bun1 ce5 e5 麼做！我和你相像是僕人，是同志先知，跟所有遵行這本書的 lang3 gang6 kua4 bhe1 bai6 bai4 sin3 人同款。要拜，拜神！”	ㄌㄠˇ ㄏㄢˋ ㄩㄝˊ ㄏㄢˋ ㄑㄧㄣ ㄦˊ ㄑㄧㄣ ㄧㄢˇ ㄧㄥˇ ㄐㄧㄥ ㄧㄢˇ ㄓㄜˋ ㄒㄧㄝ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄧㄢˇ ㄐㄧㄥ ㄧㄢˇ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄌㄠˋ ㄨㄛˇ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄨㄛˇ ㄅㄞˋ ㄈㄨˊ ㄅㄣˇ 8 老漢，約翰，親耳親眼經驗這些事。我經驗到的時候，我拜倒 ㄗㄞˋ ㄓㄜˋ ㄨㄟˋ ㄌㄠˋ ㄨㄛˇ ㄌㄠˋ ㄎㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ㄅㄧㄠˋ ㄆㄨㄛˋ ㄉㄧˋ ㄕˋ ㄊㄧㄢ ㄕˋ ㄍㄨㄟˋ ㄅㄨˋ ㄉㄟˋ ㄅㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄞˋ ㄈㄨˋ 在這位帶我來看的天使腳旁；9 但是他對我說，“絕對不可以這 ㄇㄚ ㄗㄜˋ ㄨㄛˇ ㄈㄜˋ ㄊㄧ ㄧㄤˋ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄕˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄡˋ ㄇㄨˋ ㄎㄜˇ ㄅㄨˋ ㄅㄟˋ ㄈㄨˋ ㄗㄨㄣˋ 麼做！我和你一樣是僕人，是同志先知，跟所有遵行這本書的人 ㄧ ㄧㄤˋ ㄧㄠˋ ㄅㄞˋ ㄅㄞˋ ㄕㄣˊ 一樣。要拜，拜神！”	8 I, John, am the one who heard and saw these things. And when I heard and saw them, I fell down to worship at the feet of the angel who showed them to me; 9 but he said to me, “You must not do that! I am a fellow servant with you and your comrades the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God!” 8 老漢，約翰，親耳親眼經驗這些事。我經驗到的時候，我拜倒在這位帶我來看的天使腳邊；9 但是他對我講，“絕對不使這麼做！我和你相像是僕人，是同志先知，跟所有遵行這本書的人同款。要拜，拜神！”
yi5 you6 huan5 hu6 8mu6 bhang5 ga6 ji1 bun1 ce5 e5 yo1 en3 hong5 si4 si5 gan1 bhe1 gao6 a6 ho6 hi1 10 他又吩咐，“不要給這本冊的預言封死，時間要到了。11 讓那 gua1 hieng5 o1 jia4 ge4 sio1 hieng5 o1 8gia5 lang5 jia4 ge4 sio1 8gia5 lang3 jieng4 di1 e6 ge4 sio1 jieng4 di1 些行惡者繼續行惡，骯髒的繼續骯髒，正直的繼續正直， sieng4 ge1 e6 ge4 sio1 sieng4 ge1 聖潔的繼續聖潔。”	ㄊㄚ ㄧㄡˋ ㄈㄣ ㄈㄨˋ ㄅㄨˋ ㄧㄠˋ ㄅㄣˇ ㄓㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄅㄚˇ ㄓㄜˋ ㄅㄣˇ ㄈㄥ ㄙ ㄗ ㄧㄢˊ ㄅㄧˋ ㄏㄨㄟˋ ㄅㄠˋ ㄗㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄨˋ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ ㄊㄧㄥˊ ㄗㄜ˙ ㄊㄧㄥˊ ㄗㄜ˙ ㄅㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄅㄧˋ

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
hi1 gua1 ga6 be2 a4 se1 he4 e6 wu6 ho1 ki6 a6 yin5 ne0 wu6 kuan3 hun5 hiong4 se4 8mia5 zu5 qiu5 ya6 nieng3 14 那 些 給 袍 子 洗 好 的 有 福 氣 了 ， 他 們 有 權 分 享 生 命 之 樹 ， 也 能 siong5 dua6 meng6 ghi6 8sia3 8sia5 ghua5 jin4 si6 gao4 wu4 jia4 gan5 yin5 jia4 bho5 sa1 jia4 bai4 ang5 從 大 門 進 城 。 15 城 外 盡 是 狗 ， 巫 者 ， 奸 淫 者 ， 謀 殺 者 ， 拜 偶 siong5 jia4 so1 wu5 sieng5 wa6 di6 ce4 bhu5 diong5 jia4 hieng5 ji1 gua1 ce4 bhu5 jia4 像 者 ， 所 有 生 活 在 錯 誤 中 者 ， 行 這 些 錯 誤 者 。	ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄅㄚˊ ㄆㄠˊ ㄗˇ ㄒㄧˇ ㄏㄠˇ ㄉㄜ ㄧㄡˇ ㄈㄨˋ ㄑㄧˊ ㄅㄠˋ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˇ ㄑㄩㄢˊ ㄈㄣˊ ㄒㄧㄤˋ ㄕㄥˋ ㄋㄨˋ ㄧㄝˇ ㄋㄨˋ ㄓㄨˋ ㄘㄨㄥˊ 14 那 些 把 袍 子 洗 好 的 有 福 氣 了 ， 他 們 有 權 分 享 生 命 之 樹 ， 也 能 從 ㄉㄚˋ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄣˋ ㄔㄥˊ ㄨㄞˋ ㄐㄧㄣˋ ㄕˋ ㄍㄡˇ ㄨ ㄓㄨˋ ㄐㄧˊ ㄒㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄧㄡˇ ㄓㄨˋ ㄅㄞˋ ㄕㄨˋ ㄅㄨˋ ㄅㄚˋ ㄡˇ ㄊㄧㄠˋ ㄓㄨˋ 大 門 進 城 。 15 城 外 盡 是 狗 ， 巫 者 ， 奸 淫 者 ， 謀 殺 者 ， 拜 偶 像 者 ， ㄙㄨㄛˇ ㄧㄡˇ ㄕㄥˋ ㄏㄨㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄨˋ ㄓㄨㄥˋ ㄕㄥˋ ㄊㄧㄥ ㄒㄧㄝˋ ㄨˋ ㄓㄨˋ 所 有 生 活 在 錯 誤 中 者 ， 行 這 些 錯 誤 者 。	14 Blessed are those who wash their robes, so that they will have the right to the tree of life and may enter the city by the gates. 15 Outside are the dogs and sorcerers and fornicators and murders and idolaters, and everyone who lives and practices falsehood. 14 那些給袍子洗好的有福氣了，他們有權分享生命之樹，也能從大門進城。15 城外盡是狗，巫者，奸淫者，謀殺者，拜偶像者，所有生活在錯誤中者，行這些錯誤者。
si6 wa4 ya5 so1 pai4 ten5 su4 gao4 li1 hia1 ga6 gao4 hue5 e5 jieng4 en3 ho5 li5 wa1 si6 dai6 wui6 16 “ 是 我 ， 耶 穌 ， 派 天 使 到 你 那 ， 給 教 會 的 證 言 給 你 。 我 是 大 衛 e5 ao6 yi1 hi1 le5 ga5 zo1 e5 gin1 sen5 liong1 e5 zun5 8ce1 sieng4 lieng3 sin5 niu3 gong4 的 後 裔 ， 那 個 家 族 的 根 ， 鮮 亮 的 晨 星 。 ” 17 聖 靈 新 娘 講 ， lai3 ho6 mui1 wui5 8tia1 dio6 e6 long1 gong1 lai3 mui1 wui5 cui4 da1 e5 long1 lai3 mui1 e5 “ 來 。 ” 讓 每 位 聽 到 的 都 講 ， “ 來 。 ” 每 位 嘴 乾 的 都 來 。 每 個 gi5 bhang1 e5 lang3 long1 gi1 cu4 se4 8mia5 zu5 zui4 dong4 sieng3 le1 bhu1 期 望 的 人 ， 都 汲 取 生 命 之 水 當 成 禮 物 。	ㄅㄨˋ ㄨㄛˊ ㄧㄝˇ ㄇㄨ ㄆㄞˊ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄉㄠˋ ㄋㄧˇ ㄋㄚˋ ㄅㄢˋ ㄊㄧㄢ ㄕˇ ㄉㄨˋ ㄋㄧˇ ㄋㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄅㄧˋ ㄓㄨˋ ㄍㄠˋ ㄒㄧˋ ㄨㄛˇ ㄅㄨˋ ㄧㄝˇ ㄇㄨ 16 “ 是 我 ， 耶 穌 ， 派 天 使 到 你 那 裏 ， 把 教 會 的 證 言 給 你 。 我 是 大 ㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄍㄣˊ ㄧˋ ㄋㄧˇ ㄍㄜˊ ㄏㄧˋ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄋㄚˋ ㄊㄧㄢ ㄅㄧㄤˇ ㄉㄜ ㄔㄣˊ ㄏㄧˋ ㄅㄧㄢˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄣˋ ㄧˋ ㄍㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄅㄨˋ 衛 的 後 裔 ， 那 個 家 族 的 根 ， 鮮 亮 的 晨 星 。 ” 17 聖 靈 新 娘 說 ， ㄅㄞˋ ㄅㄧㄥˊ ㄊㄧㄢ ㄋㄧˇ ㄕㄨㄛˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄨˋ ㄩㄝˋ ㄅㄞˋ ㄇㄟˇ ㄨㄟˇ ㄊㄨㄣˋ ㄊㄜˋ ㄉㄜ ㄉㄨ ㄅㄞˋ ㄇㄟˇ ㄍㄜˋ ㄑㄧˋ “ 來 。 ” 讓 每 位 聽 到 的 都 說 ， “ 來 。 ” 每 位 口 渴 的 都 來 。 每 個 期 ㄨㄟˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄨˇ ㄑㄩ ㄈㄨˋ ㄓ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄉㄨ ㄅㄞˋ 望 的 人 ， 都 汲 取 生 命 之 水 當 成 禮 物 。	16 “It is I, Jesus, who sent my angel to you with this testimony for the churches. I am the root and the descendant of David, the bright morning star.” 17 The Spirit and the bride say, “Come.” And let everyone who hears say, “Come.” And let everyone who is thirsty come. Let anyone who wishes take the water of life as a gift. 16 “是我，耶穌，派天使到你那，給教會的證言給你。我是大衛的後裔，那個家族的根，鮮亮的晨星。”17 聖靈新娘講，“來。”讓每位聽到的都講，“來。”每位嘴乾的都來。每個期望的人，都汲取生命之水當成禮物。
wa1 bhe1 giengl ge4 hi1 gua1 8tia5 dio6 ji1 bun1 ce5 e5 yo1 en3 e5 lang3 rin3 ho3 ten5 ga1 e5 sin3 de6 bhe1 18 我 要 警 告 那 些 聽 到 這 本 冊 的 預 言 的 人 ： 任 何 添 加 的 ， 神 就 要 ga6 ce6 diong1 so1 su6 wun5 ya1 ga5 ho5 yi5 sam5 giam4 e6 sin3 de6 bhe1 ga6 yi5 di6 ce5 diong1 gi4 zai6 e5 se4 給 冊 中 所 述 瘟 疫 加 給 他 ； 19 刪 減 的 ， 神 就 要 給 他 在 冊 中 記 載 的 生 8mia5 zu5 qiu5 ham6 sieng4 8sia3 e5 hun5 ke6 diao5 命 之 樹 和 聖 城 的 份 拿 掉 。	ㄨㄛˇ ㄧㄝˋ ㄍㄧㄥˋ ㄍㄜ ㄋㄧˇ ㄒㄧㄝ ㄊㄠˋ ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄕㄨ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄧㄢˊ ㄏㄜˊ ㄊㄧㄢ ㄐㄧㄚ ㄉㄜ ㄅㄣˇ ㄕㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄧㄠˋ 18 我 要 警 告 那 些 聽 到 這 本 書 的 預 言 的 人 ： 任 何 添 加 的 ， 神 就 要 ㄅㄚˇ ㄕㄨ ㄓㄨㄥˋ ㄙㄨㄛˋ ㄕㄨˋ ㄓ ㄅㄧㄚˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄚˋ ㄅㄢˋ ㄉㄜ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄧㄣˋ ㄅㄧㄠˋ ㄅㄧˋ ㄅㄣˋ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄡˋ ㄅㄧˋ 把 書 中 所 述 瘟 疫 加 給 他 ； 19 刪 減 的 ， 神 就 要 把 他 在 書 中 記 載 的 ㄕㄥ ㄅㄧㄥˋ ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄅㄧㄡˋ ㄧㄠˋ ㄅㄚˋ ㄊㄚ ㄗㄞˋ ㄕㄨ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄧ ㄕㄥˋ ㄉㄜ 生 命 之 樹 和 聖 城 的 份 拿 掉 。	18 I warn everyone who hears the words of the prophecy of this book: if anyone adds to them, God will add that person the plagues described in this book; 19 if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God will take away that person’s share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book. 18 我要警告那些聽到這本冊的預言的人：任何添加的，神就要給冊中所述瘟疫加給他；19 刪減的，神就要給他在冊中記載的生命之樹和聖城的份拿掉。
hi1 wui5 ze4 jieng6 e5 lang3 gong4 dong5 ren3 wa1 de6 lai3 a5 a5 mun3 lai3 zu4 ya5 so1 20 那 位 作 證 的 人 講 ， “ 當 然 ， 我 就 來 了 。 ” 阿 門 。 來 。 主 耶 穌 ！	ㄋㄚˋ ㄨㄟˋ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄥˋ ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄤˇ ㄉㄤ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄌㄞˊ ㄅㄚˋ ㄇㄣˊ ㄌㄞˊ ㄓㄨˇ ㄧㄝ ㄙㄨ 20 那 位 作 證 的 人 說 ， “ 當 然 ， 我 就 來 了 。 ” 阿 門 。 來 。 主 耶 穌 ！	20 The one who testifies to these things says, “Surely I am coming soon.” Amen. Come, Lord Jesus! 20 那位作證的人講，“當然，我就來了。”阿門。來。主耶穌！
zu4 ya5 so1 wun5 hui5 po1 ji5 go1 sin4 do3 a5 men3 21 主 耶 穌 恩 惠 普 及 各 信 徒 。 阿 門 。	ㄓㄨˇ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄣ ㄈㄨㄟ ㄆㄨ ㄏㄧ ㄍㄜ ㄊㄧㄣ ㄊㄨ ㄚ ㄇㄣˊ 21 主 耶 穌 恩 惠 普 及 各 信 徒 。 阿 門 。	21 The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen. 21 主耶穌恩惠普及各信徒。阿門。